

Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który cię sobie upodobał (na tyle), by cię posadzić na tronie Izraela. To dzięki temu, że JAHWE ukochał Izraela na wieki, ustanowił cię królem, abyś stosował prawo i sprawiedliwość.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który cię sobie upodobał i posadził na tronie Izraela. To dzięki temu, że JAHWE pokochał Izraela wieczną miłością, ustanowił cię królem, abyś stosował prawo i sprawiedliwość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który cię sobie upodobał, aby cię posadzić na tronie Izraela; a ponieważ JAHWE umiłował Izraela na wieki, ustanowił cię królem, abyś czynił sąd i sprawiedliwość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechże będzie Pan, Bóg twój, błogosławiony, który cię sobie upodobał, aby cię posadził na stolicy Izraelskiej, przeto iż Pan umiłował Izraela na wieki, i postanowił cię królem, abyś czynił sąd i sprawiedliwość.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech będzie JAHWE Bóg twój błogosławiony, któremuś się upodobał i posadził cię na stolicy Izraelskiej, przeto że JAHWE umiłował Izraela na wieki i postanowił cię królem, abyś czynił sąd i sprawiedliwość.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech będzie błogosławiony Pan, Bóg twój, za to, że upodobał sobie ciebie, aby cię osadzić na tronie Izraela; z miłości, jaką żywi Pan względem Izraela na wieki, ustanowił ciebie królem dla wykonywania prawa i sprawiedliwości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech będzie błogosławiony Pan, Bóg twój, który cię sobie upodobał, aby cię posadzić na tronie Izraela; dlatego że umiłował Pan Izraela na wieki, ustanowił cię królem, abyś stosował prawo i sprawiedliwość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który cię sobie upodobał i posadził na tronie Izraela. Z powodu odwiecznej miłości do Izraela JAHWE ustanowił cię królem, abyś postępował zgodnie z prawem i sprawiedliwością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który zechciał dać tobie tron Izraela. Ponieważ JAHWE na wieki kocha Izraela, ciebie ustanowił królem, abyś stał na straży prawa i umacniał sprawiedliwość”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech będzie błogosławiony Jahwe, Bóg twój, który upodobał sobie ciebie, aby cię posadzić na tronie Izraela - bo Jahwe miłuje Izraela na wieki - i ustanowił cię królem, abyś sprawował sąd i sprawiedliwość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Хай буде благословенний твій Господь Бог, який забажав тебе, щоб посадити тебе на троні Ізраїля.

		Рафаїла Турконяка	Томущо Господь полюбив Ізраїля, щоб закріпити на віки, і поставив тебе царем над ними, щоб чинити суд в справедливості і в їхніх судах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech będzie uwielbiony WIEKUISTY, twój Bóg, który Sobie upodobał ciebie, by cię ustanowić na tronie Izraela. WIEKUISTY na zawsze umiłował Izraela, dlatego ustanowił cię królem, byś sprawował Prawo i sprawiedliwość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Błogosławiony niech będzie JAHWE, twój Bóg, który sobie ciebie upodobał i osadził cię na tronie Izraela; gdyż JAHWE miłuje Izraela po czas niezmierzony, toteż ustanowił cię królem, abyś wprowadzał w czyn sądownicze rozstrzygnięcie i prawość”.